

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, COMUNICAÇÃO, LETRAS e ARTES
DEPARTAMENTO DE INGLÊS

4º ENCONTRO DE PESQUISA DISCENTE EM TRADUÇÃO

Organizadoras: Glória Sampaio e Leila Darin

Comentaristas: Victoria Weischtordt e Márcia Pedreira

Iniciativa: ESTI - Grupo de Pesquisa Estudos da Tradução e da Interpretação

Data: quinta-feira, 30 de agosto de 2018

Horário: 8h20min às 11h55min - Local: AUDITÓRIO 100-A

PROGRAMAÇÃO

Aluno pesquisador: BRUNO PIRES DE SOUZA

Título da Pesquisa: O PAPEL DA TRADUÇÃO NO DESENVOLVIMENTO DA LÍNGUA ALEMÃ NO CONTEXTO DA REFORMA LUTERANA

Tipo de Pesquisa: TCC (em andamento)

Orientadora: LEILA CRISTINA DE MELLO DARIN

Resumo: O objetivo desta pesquisa é investigar as contribuições de Martinho Lutero para o desenvolvimento da língua alemã, durante a Reforma Protestante, que teve lugar no século XVI. O estudo aborda o contexto político e social que antecedeu o movimento protestante e também o quadro linguístico alemão que culminou na realização de uma nova tradução das escrituras sagradas. Analisamos o impacto da tradução luterana na língua e na sociedade alemãs. O projeto está intimamente relacionado à área de Estudos da Tradução e à linha de pesquisa Historiografia da Tradução.

Aluna pesquisadora: BEATRIZ ABOUD SCHIMIDT

Título da pesquisa: ADAPTAÇÃO CULTURAL DE *OUR BODIES, OURSELVES* PARA A AMÉRICA LATINA E SUAS VIAGENS TRANSNACIONAIS

Tipo de pesquisa: TCC (em andamento)

Orientadora: ELAINE ALVES TRINDADE

Para o desenvolvimento desse projeto, abordarei a adaptação cultural em espanhol do livro *Our Bodies, Ourselves* publicado por *Boston Women's Health Course Collective*, em 1970 no auge do movimento de liberação das mulheres, abordando o empoderamento feminino por meio do conhecimento de seus próprios corpos. “A informação [sobre a anatomia e a fisiologia da mulher] é uma arma sem a qual não podemos começar a luta coletiva pelo controle sobre nossos corpos e nossas vidas”. Na base teórica utiliza-se a acepção do termo tradução dada por Tejaswini Niranjana (1992), que se refere não só às discussões sobre as estratégias semióticas na área dos estudos da tradução, mas também aos debates sobre tradução cultural. Baseando-se nas ideias de Benjamin, Derrida e de Man, Niranjana defende que a tradução cultural se baseia na visão de que qualquer processo de descrição, interpretação e disseminação de ideias e visões de mundo está sempre preso a relações de poder e assimetrias entre linguagens, regiões e povos.

Aluna pesquisadora: IZABELA PAPIN

Título da pesquisa: A TRADUÇÃO ORAL À PRIMA VISTA NO CONTEXTO DA TRADUÇÃO JURÍDICA E INTERPRETAÇÃO EM JUÍZO: ASPECTOS CONCEITUAIS E PRAGMÁTICOS

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica [PIBIC-CNPq] (concluída)

Orientadora: GLÓRIA REGINA LORETO SAMPAIO

Resumo: A pesquisa tem como objetivo explorar criticamente as percepções de cunho teórico, prático ou teórico-prático referentes à Tradução Oral à Prima Vista no cenário da tradução jurídica e/ou interpretação em juízo. O estudo firma suas bases em materiais concernentes à Teoria da Tradução, com destaque a nomes como Amparo Jiménez Ivars, Daniel Gile, Holly Mikkelsen e Marianne Lederer. A composição do corpus alicerça-se nas conclusões facultadas pela aplicação de questionário com profissionais da área, cujas respostas edificam e corroboram a pertinência das averiguações encaminhadas.

Aluna pesquisadora: LUIZA PASOTTI AVELINO

Título da Pesquisa: FORMAS DE LINGUAGEM NO ROMANCE *TRAINSPOTTING* E SUA TRADUÇÃO

Tipo de Pesquisa: TCC (em andamento)

Orientadora: MÁRCIA PEDREIRA

Resumo: O objetivo do trabalho é analisar determinadas formas de linguagem características de personagens de *Trainspotting*, de Irvine Welsh, e compará-las a soluções encontradas na versão de 2004 para o português, realizada por Daniel Galera e Daniel Pellizzari. A fundamentação teórica inclui textos sobre variações linguísticas e sobre Sociolinguística (Preti, Cezário & Votre, e Beline) e sobre alguns procedimentos tradutórios elencados por Heloísa Gonçalves Barbosa.

Aluno pesquisador: VICTOR PESSOA CAVALCANTI

Título da pesquisa: TRANSCRIÇÃO: A POESIA DE E.E. CUMMINGS NA PERSPECTIVA RECRIADORA DE AUGUSTO DE CAMPOS

Tipo de pesquisa: TCC (concluído)

Orientador: ALZIRA ALLEGRO

Resumo: Considerando que a tradução de poesia é caracterizada como inferior ao original, o trabalho tem como objetivo mostrar que a tradução poética (“transcrição”/“recriação”), mesmo que distanciada do original, realiza seu objetivo no processo tradutório. O trabalho teve como foco a análise da tradução feita por Augusto de Campos de três poemas do norte-americano e.e. cummings, poeta que se caracterizou por uma poesia inovadora, sobretudo na forma, e tematicamente muito variada.

Aluna pesquisadora: REBECCA RAMOS DE ARAUJO SANTOS

Título da pesquisa: CONSIDERAÇÕES SOBRE A ADAPTAÇÃO DO PERSONAGEM SHERLOCK HOLMES DO CONTO *UM ESCÂNDALO NA BOÊMIA*, DE ARTHUR CONAN DOYLE, PARA O EPISÓDIO TELEVISIVO *A SCANDAL IN BELGRAVIA*, DA BBC

Tipo de Pesquisa: TCC (em andamento)

Orientadora: LEILA CRISTINA DE MELLO DARIN

Resumo: O objetivo desta pesquisa é comparar trechos do episódio televisivo “A Scandal in Belgravia”, com passagens do conto “Um Escândalo na Boêmia”, a partir da teoria da adaptação e da tradução semiótica. Pretende-se analisar a atualização de aspectos ligados ao contexto do

XIX, tendo em vista o contexto sociocultural do público de 2012. O foco central da análise da adaptação é a construção do personagem do Sherlock Holmes e suas deduções. A partir do conceito de adaptação e do exame dos dois textos, pretendemos contribuir para o estudo sobre o autor e o famoso detetive, mestre em deduções.

Aluna pesquisadora: ANNA LUIZA MANGINI

Título da pesquisa: TRADUÇÃO DE LITERATURA INFANTIL: UM ESTUDO COMPARADO ENTRE A TRADUÇÃO DE ISA MARA LANDO E O TEXTO ORIGINAL DE MEGAN MCDONALD DO LIVRO *JUDY MOODY*

Tipo de pesquisa: TCC (em andamento)

Orientadora: GLÓRIA REGINA LORETO SAMPAIO

Resumo: A pesquisa visa, a partir dos estudos da tradução e, em especial, de aportes teórico-práticos coletados por Lathey (2006), investigar aspectos da tradução de literatura infantil. O objetivo específico e principal da pesquisa é analisar, por meio de um estudo comparado, a tradução de Isa Mara Lando do texto original de Megan McDonald do livro Judy Moody.

Aluna pesquisadora: JULIANA CONCEIÇÃO COSTA SILVA

Título da pesquisa: ANÁLISE DE TRADUÇÃO PARA DUBLAGEM DE LETRAS DE MÚSICA DA ANIMAÇÃO *A PEQUENA SEREIA*

Tipo de pesquisa: TCC (finalizado)

Orientadora: Professora Ms. VICTORIA CLAIRE WEISCHTORDT

Resumo: A pesquisa teve como objetivo analisar a tradução de letras de música da animação “A Pequena Sereia” de Walt Disney. Tal análise foi realizada visando a temática da construção da identidade feminina que tem sido influenciada pelas Princesas Disney.

“A pequena Sereia” inaugura uma visão de princesa diferente das anteriores, já que não compactua com a passividade e a obediência. Como embasamento teórico foram utilizados artigos e livros relacionados à dublagem, e, principalmente, o conceito de singability presente em The Pentathlon Approach to Translating Songs de Peter Lowe e o conceito de identidade feminina. Foi feita a análise de três músicas da animação mencionada: “Parte do Seu Mundo”, “Aqui no Mar” e “Corações Infelizes”. Na versão da música “Parte do Seu Mundo”, em especial, observou-se uma omissão relacionada à questão da construção da identidade da mulher e tal omissão também teve grande peso na questão da tradução da temática da história da personagem principal, Ariel.

Aluna pesquisadora: AMANDA REVIGLIO WEISHAUPP

Título da pesquisa: TRADUÇÃO PARA DUBLAGEM

Tipo de pesquisa: TCC (em andamento)

Orientadora: ELAINE ALVES TRINDADE

Resumo: O tema escolhido para o TCC foi a tradução para dublagem, pois essa área de atuação da tradução não é amplamente discutida e não possui reconhecimento e prestígio, tanto no mercado de trabalho quanto na sociedade. Muitas pessoas podem não dar o devido valor para a dublagem, mas a mesma possui um papel fundamental na sociedade, que é dar a acessibilidade às pessoas, pois é a partir dela que uma grande parcela da população tem acesso à cultura, como por exemplo analfabetos, pessoas com baixa escolaridade e deficientes visuais, que não

possuem o conhecimento ou condições necessárias para ler as legendas na tela. O processo do ato de traduzir para dublagem ainda é relativamente invisível até mesmo entre profissionais de outras áreas da tradução e carece de teoria e estudos acadêmicos a serviço da formação de tradutores dessa área.

CRONOGRAMA		
8h20	RECEPÇÃO AOS PARTICIPANTES / ABERTURA DOS TRABALHOS	
8h30	BRUNO PIRES DE SOUZA	O PAPEL DA TRADUÇÃO NO DESENVOLVIMENTO DA LÍNGUA ALEMÃ NO CONTEXTO DA REFORMA LUTERANA
8h50	BEATRIZ ABOUD SCHIMIDT	ADAPTAÇÃO CULTURAL DE <i>OUR BODIES, OURSELVES</i> PARA A AMÉRICA LATINA E SUAS VIAGENS TRANSNACIONAIS
9h10	IZABELA PAPIN	A TRADUÇÃO ORAL À PRIMA VISTA NO CONTEXTO DA TRADUÇÃO JURÍDICA E INTERPRETAÇÃO EM JUÍZO: ASPECTOS CONCEITUAIS E PRAGMÁTICOS
9h30	LUIZA PASOTTI AVELINO	FORMAS DE LINGUAGEM NO ROMANCE <i>TRAINSPOTTING</i> E SUA TRADUÇÃO
9h50	VICTOR PESSOA CAVALCANTI	TRANSCRIÇÃO: A POESIA DE E.E. CUMMINGS NA PERSPECTIVA RECRIADORA DE AUGUSTO DE CAMPOS
INTERVALO		
10h30	REBECCA RAMOS DE ARAUJO SANTOS	CONSIDERAÇÕES SOBRE A ADAPTAÇÃO DO PERSONAGEM SHERLOCK HOLMES DO CONTO <i>UM ESCÂNDALO NA BOÊMIA</i> , DE ARTHUR CONAN DOYLE, PARA O EPISÓDIO TELEVISIVO <i>A SCANDAL IN BELGRAVIA</i> , DA BBC
10h50	ANNA LUIZA MANGINI	TRADUÇÃO DE LITERATURA INFANTIL: UM ESTUDO COMPARADO ENTRE A TRADUÇÃO DE ISA MARA LANDO E O TEXTO ORIGINAL DE MEGAN MCDONALD DO LIVRO <i>JUDY MOODY</i>
11h10	JULIANA CONCEIÇÃO COSTA SILVA	ANÁLISE DE TRADUÇÃO PARA DUBLAGEM DE LETRAS DE MÚSICA DA ANIMAÇÃO <i>A PEQUENA SEREIA</i>
11h30	AMANDA REVIGLIO WEISHAUPt	TRADUÇÃO PARA DUBLAGEM
11h55	ENTREGA DOS CERTIFICADOS / ENCERRAMENTO DOS TRABALHOS	